

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM CZECHOSŁOWACKIEJ REPUBLIKI SOCJALISTYCZNEJ W SPRAWIE WARUNKÓW WETERYNARYJNO-SANITARNYCH OBOWIĄZUJĄCYCH PRZY WWOZIE, WYWOZIE I TRANZYCIE ZWIERZĄT, SUROWCÓW I PRODUKTÓW POCHODZENIA ZWIERZĘCEGO,

podpisana w Pradze dnia 14 listopada 1960 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 listopada 1960 r. podpisana została w Pradze Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w sprawie warunków weterynaryjno-sanitarnych obowiązujących przy wwozie, wywozie i tranzycie zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w sprawie warunków weterynaryjno-sanitarnych obowiązujących przy wwozie, wywozie i tranzycie zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej, kierując się pragnieniem dalszego pogłębiania socjalistycznej współpracy w dziedzinie weterynarii, w celu zapobiegania i zwalczania chorób zaraźliwych wśród zwierząt i ochrony zdrowia ludzi oraz w przekonaniu, że współpraca ta będzie służyć dalszemu wzmocnieniu przyjaznych stosunków między obu Państwami, postanowiły zawrzeć Umowę w sprawie warunków weterynaryjno-sanitarnych obowiązujących przy wwozie, wywozie i tranzycie zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie:

DOHODA

mezi vládou Polské lidové republiky a mezi vládou Československé socialistické republiky o veterinárních opatřeních při dovozu, vývozu a průvozu zvířat, surovin a výrobků živočišného původu

Vláda Polské lidové republiky a vláda Československé socialistické republiky vedeny snahou dále prohloubit socialistickou spolupráci v oblasti veterinářství za účelem ochrany a zdolávání nakažlivých nemocí zvířat, jakož i ochrany lidského zdraví a přesvědčeny, že tato spolupráce bude sloužit dalšímu posílení přátelských vztahů mezi oběma státy, rozhodly se uzavřít Dohodu o veterinárních opatřeních při dovozu, vývozu a průvozu zvířat, surovin a výrobků živočišného původu a za tímto účelem jmenovaly svými zmocněnci

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Stanisława GUCWĘ,
Wiceministra Rolnictwa,

Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej

Jaroslava ŠILHAVÉGO,
Wiceministra Rolnictwa, Leśnictwa i Gospodarki Wodnej,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony uzgodniły, że przesyłki zwierząt, surowców, produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, będą poddawane na przejściach granicznych przewidzianych dla międzynarodowego obrotu towarowego weterynaryjno-sanitarnej kontroli przy wwozie, wywozie lub tranzycie z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium względnie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Graniczną kontrolę weterynaryjno-sanitarną wykonywać będą graniczni lekarze weterynarii.

2. Centralne władze weterynaryjne Umawiających się Stron przekażą sobie wykazy przejść granicznych przewidzianych dla międzynarodowego obrotu towarowego oraz będą informować się o ewentualnych zmianach i uzupełnieniach tych wykazów.

Artykuł 2

1. Zwierzęta, surowce, produkty pochodzenia zwierzęcego oraz przedmioty, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, wwozi się po uprzednim zezwoleniu centralnych władz weterynaryjnych strony wwożącej.

2. Strona wwożąca zobowiązuje się do przyjęcia przeznaczonych dla niej przesyłek zwierząt przewożonych przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony w każdym przypadku, nawet wówczas, gdy w czasie przewozu zostanie stwierdzona wśród zwierząt zaraźliwa choroba, pod warunkiem jednak, że na wwozowym przejściu granicznym kraju przewozu zwierzęta zostały uznane za zdrowe.

3. Tranzyt surowców, produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, pochodzących z terytorium jednej z Umawiających się Stron albo dla niej przeznaczonych, odbywa się bez specjalnego zezwolenia, zgodnie z zasadami ustalonymi w niniejszej Umowie.

Artykuł 3

Obowiązującej kontroli weterynaryjno-sanitarnej przewidzianej w niniejszej Umowie podlegają:

A) zwierzęta:

- a) racicowe wszystkich gatunków,
- b) jednokopytowe wszystkich gatunków,
- c) ptaki domowe i dzikie wszystkich gatunków,
- d) mięsożerne wszystkich gatunków,
- e) inne zwierzęta, jak na przykład: zwierzęta łowne, zwierzęta futerkowe, zwierzęta egzotyczne, zwierzęta laboratoryjne, ryby, pszczoły;

B) surowce i produkty pochodzenia zwierzęcego, przeznaczone do spożycia przez ludzi oraz dla celów paszowych i technicznych;

vláda České lidové republiky

Stanislava GUCWU,
náměstka ministra zemědělství,

vláda Československé socialistické republiky

Jaroslava ŠILHAVÉHO,
náměstka ministra zemědělství, lesního a vodního hospodářství,

kteří vyměnivše si své plné moci a shledavše je v napro-
stém pořádku a v nutné formě dohodli se takto:

Článek 1

(1) Smluvní strany se dohodly, že zásilky zvířat, surovin, výrobků živočišného původu a předmětů, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých chorob zvířat, budou na hraničních přechodech určených pro mezinárodní přepravu zboží podrobeny veterinární kontrole, a to při dovozu, vývozu nebo průvozu z území jedné smluvní strany na území, případně přes území druhé smluvní strany. Pohraniční veterinární kontrolu budou provádět pohraniční veterinární lékaři.

(2) Ústřední veterinární orgány obou smluvních stran si vymění seznamy pohraničních přechodů, určených pro mezinárodní přepravu zboží a budou se vzájemně informovat o případných změnách a doplňcích těchto seznamů.

Článek 2

(1) Zvířata, suroviny a výrobky živočišného původu, jakož i předměty, které mohou být nositeli nakažlivých chorob zvířat, se dováží po předchozím povolení ústředních veterinárních orgánů dovážející strany.

(2) Dovážející strana se zavazuje převzít pro ni utčenou zásilku zvířat, převážených přes území druhé smluvní strany v každém případě, a to i za okolností, že se v době převozu u zvířat zjistí nakažlivá nemoc, avšak za předpokladu, že přepravovaná zvířata byla ve vstupním pohraničním přechodu převážející země uznána zdravými.

(3) Průvoz surovin, výrobků živočišného původu a předmětů, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých chorob zvířat, pocházejících z území některé ze smluvních stran nebo pro ně určených se provádí za podmínek této Dohody bez zvláštního povolení.

Článek 3

Povinné veterinární kontrole ve smyslu této Dohody podléhají:

A) zvířata:

- a) paznehtníci všech druhů
- b) jednokopytníci všech druhů
- c) drůbež a ptactvo všech druhů
- d) masožravci všech druhů
- e) jiná zvířata, jako např. lovná zvěř, kožešinová zvířata, cizokrajná zvířata, laboratorní zvířata, ryby, a včely;

B) suroviny a výrobky živočišného původu určené pro výživu lidí a pro krmné a technické účely;

C) przedmioty mogące być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, a w szczególności siano i słoma.

Artykuł 4

1. Przy wwozie, wywozie i tranzycie zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych przesyłki muszą być zaopatrzone w następujące dokumenty:

A) przesyłki:

a) zwierząt racicowych i jednokopytowych wszystkich gatunków — w świadectwo miejsca pochodzenia wystawione przez właściwe organy administracji oraz w urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne wystawione przez upoważnionego lekarza weterynarii;

b) drobiu i innych zwierząt w urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne wystawione przez upoważnionego lekarza weterynarii;

B) przesyłki surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych w urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne wystawione przez upoważnionego lekarza weterynarii.

2. Świadectwa miejsca pochodzenia oraz urzędowe zaświadczenia lekarsko-weterynaryjne wystawiane będą na formularzach ustalonych przez centralne władze weterynaryjne każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 5

1. Świadectwo miejsca pochodzenia powinno zawierać nazwę miejscowości pochodzenia zwierząt, gromady, powiatu i województwa, jak również ilość, gatunek i dokładny opis zwierząt z podaniem znaków szczególnych i oznakowania oraz nazwisko posiadacza zwierząt. W świadectwie miejsca pochodzenia powinno ponadto być zaznaczone, że miejscowość pochodzenia jest wolna od zaraźliwych chorób zwierzęcych przenoszących się na dany gatunek zwierząt i podlegających obowiązkowi zgłaszania oraz że zwierzęta przebywały w niej nieprzerwanie co najmniej w okresie 21 dni przed załadowaniem.

2. Dla bydła i zwierząt jednokopytnych wydaje się świadectwo miejsca pochodzenia dla każdej sztuki oddzielnie. Dla owiec, kóz i świń mogą być wydawane świadectwa zbiorowe, jeżeli zwierzęta te należą do tego samego gatunku, pochodzą z tej samej zagrody oraz mają być przesłane tym samym środkiem przewozowym i do tego samego miejsca przeznaczenia.

3. Ważność świadectwa miejsca pochodzenia określa się na 10 dni. Jeżeli termin ten upłynie przed przybyciem zwierząt do stacji granicznej, upoważniony lekarz weterynarii przedłuży jego ważność na następnych 10 dni, pod warunkiem, że przy ponownym badaniu zwierząt nie zostaną stwierdzone jakiegokolwiek objawy wzbudzające podejrzenie choroby zaraźliwej i że wynik powtórnego badania zostanie odnotowany w świadectwie.

Artykuł 6

1. Urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne powinno być wystawione przez upoważnionego lekarza weterynarii po zbadaniu zwierząt, przed ich załadowaniem do każdego środka przewozowego. Zaświadczenie to powinno

C) předměty, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých chorob zvířat, zejména seno a sláma.

Článek 4

(1) Při dovozu, vývozu a průvozu zvířat, surovin a výrobků živočišného původu, jakož i předmětů, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých chorob zvířat, musí být zásilky doprovázeny těmito doklady:

A) zásilky:

a) paznéhtníků a jednokopytníků všech druhů průkazem o místě původu vydaným příslušnými správními orgány, jakož i úředním veterinárním osvědčením vystaveným pověřeným veterinárním lékařem;

b) drůbeže a jiných zvířat úředním veterinárním osvědčením vystaveným pověřeným veterinárním lékařem;

B) zásilky surovin a výrobků živočišného původu, jakož i předmětů, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých chorob zvířat úředním veterinárním osvědčením vystaveným pověřeným veterinárním lékařem.

(2) Průkazy o místě původu a úřední veterinární osvědčení budou vystavovány na formulářích stanovených ústředními veterinárními orgány každé ze smluvních stran.

Článek 5

(1) Průkaz o místě původu musí obsahovat název místa, z něhož zvířata pocházejí, obec, okres, kraj, dále počet, druh a přesný popis zvířat s uvedením zvláštních znaků a označení, jakož i jméno vlastníka zvířat. V průkazu o místě původu musí být dále uvedeno, že místo původu je prosto nakažlivých chorob zvířat hlášením povinných a přenosných na příslušný druh zvířat, že v průkazu popsaná zvířata žila v něm nepřetržitě nejméně 21 dní před odesláním.

(2) U skotu a jednokopytníků se vydává průkaz o místě původu pro každý kus zvlášť. U ovcí, koz a prasat mohou být vydávány hromadné průkazy, patří-li zvířata k témuž druhu, pocházejí-li z téhož dvorce a jsou-li přepravována tímtež dopravním prostředkem do téhož místa určení.

(3) Průkaz o místě původu platí po dobu 10 dní. Uplyne-li tato lhůta před příjezdem zvířat do pohraniční stanice prodlouží pověřený veterinární lékař jeho platnost na dalších 10 dní za předpokladu, že při opětovném vyšetření zvířat nebyly zjištěny jakékoliv příznaky vzbuzující podezření z nakažlivých chorob a že výsledek tohoto šetření bude v průkaze poznamenán.

Článek 6

(1) Úřední veterinární osvědčení vystavuje pověřený veterinární lékař po prohlídce zvířat před jejich nakládkou do každého dopravního prostředku zvlášť. Toto potvrzení musí obsahovat název kraje, okresu, stanice, a datum na-

zawierać nazwę województwa i powiatu, nazwę stacji oraz datę załadowania, numer środka przewozowego, ilość i gatunek załadowanych zwierząt, nazwisko i adres nadawcy, miejsce przeznaczenia, ilość załączonych świadectw miejsca pochodzenia, a dla zwierząt, dla których nie są wymagane świadectwa miejsca pochodzenia, opis tych zwierząt.

2. Urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne powinno stwierdzać, że zwierzęta:

- a) zostały przy załadowaniu zbadane przez upoważnionego lekarza weterynarii i uznane w chwili badania za zdrowe;
- b) pochodzą z miejscowości wolnych od chorób zwierzęcych przenoszących się na dany gatunek zwierząt i podlegających obowiązkowi zgłaszania;
- c) były transportowane z miejsca pochodzenia do miejsca załadowania przez miejscowości wolne od zaraźliwych chorób zwierzęcych przenoszących się na dany gatunek zwierząt i podlegających obowiązkowi zgłaszania.

3. W urzędowym zaświadczeniu lekarsko-weterynaryjnym należy podać poza powyższymi danymi, że na całym terytorium Umawiającej się Strony w okresie ostatnich 12 miesięcy nie stwierdzono księgosuszu i zarazy płucnej bydła oraz że w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt nie stwierdzono pryszczycy.

4. Poza danymi wymienionymi w ust. 1, 2 i 3 niniejszego artykułu w urzędowym zaświadczeniu lekarsko-weterynaryjnym należy podać, że nie stwierdzono następujących zaraźliwych chorób zwierzęcych:

- a) u przeżuwaczy gorączki Q w okresie ostatnich 12 miesięcy w promieniu 15 km od miejsca pochodzenia zwierząt, ospy owczej w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt oraz świerzbu i liszaju strzygącego w okresie ostatnich 6 miesięcy w zagrodzie pochodzenia zwierząt;
- b) u zwierząt jednokopytowych pomoru koni na terenie całego kraju, niedokrwistości zakaźnej koni w okresie ostatnich 12 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt, zarazy stadniczej i nosacizny w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt oraz świerzbu w okresie ostatnich 3 miesięcy w promieniu 10 km od miejsca pochodzenia zwierząt;
- c) u świń pomoru świń w okresie ostatnich 3 miesięcy w promieniu 15 km od miejsca pochodzenia zwierząt oraz zarazy cieszyńskiej w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 15 km od miejsca pochodzenia zwierząt;
- d) u zwierząt mięsożernych wścieklizny w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt;
- e) u drobiu grzebiącego pomoru drobiu, cholery drobiu i ornitozy-psitakozy w okresie ostatnich 40 dni w promieniu 10 km od miejsca pochodzenia drobiu;
- f) u drobiu wodnego salmonelozy w okresie ostatnich 40 dni w zagrodzie pochodzenia drobiu, ornitozy-psitakozy w okresie ostatnich 40 dni w promieniu 10 km od miejsca pochodzenia drobiu;
- g) u ptaków ozdobnych ornitozy-psitakozy w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 50 km od miejsca pochodzenia tych ptaków;

kládki, číslo dopravního prostředku, počet a druh naložených zvířat, jméno a adresu odesílatele, místo určení, počet připojených průkazů o místě původu a u zvířat, u nichž není požadováno osvědčení o místě původu jejich popis.

(2) Úřední veterinární osvědčení musí obsahovat údaje, že zvířata:

- a) byla při nakládce vyšetřena pověřeným veterinárním lékařem a že byla uznána při vyšetření zdravými;
- b) pocházejí z míst prostých hlášením povinných nakažlivých nemocí zvířat a přenosných na příslušný druh zvířat;
- c) byla přepravena z místa původu do nakládací stanice místy prostými hlášením povinných nakažlivých nemocí zvířat a přenosných na příslušný druh zvířat.

(3) V úředním veterinárním osvědčení musí být kromě již uvedených údajů potvrzeno, že na celém území smluvní strany nebyl v posledních 12 měsících zjištěn mor skotu a plicní nákaza skotu a že v posledních 6 měsících v okruhu 30 km od místa původu zvířat nebyla zjištěna slintavka.

(4) Kromě údajů uvedených v odstavci 1, 2 a 3 tohoto článku musí být v úředním veterinárním osvědčení potvrzeno, že nebyly zjištěny tyto nakažlivé nemoci zvířat:

- a) u přežvýkavců Q-horečka v posledních 12 měsících v okruhu 15 km od místa původu zvířat, ovčí neštovice v posledních 6 měsících v okruhu 30 km od místa původu zvířat, prašivina a opar lysiny v posledních 6 měsících v dvorci původu zvířat;
- b) u jednokopytníků mor koní na území celého státu, nakažlivá chudokrevnost koní za posledních 12 měsíců v okruhu 30 km od místa původu zvířat, hřebčí nákaza a vozňívka za posledních 6 měsíců v okruhu 30 km od místa původu zvířat, prašivina za poslední 3 měsíce v okruhu 10 km od místa původu zvířat;
- c) u prasat mor prasat v posledních 3 měsících v okruhu 15 km od místa původu zvířat, nakažlivá obrna vepřů v posledních 6 měsících v okruhu 15 km od místa původu zvířat;
- d) u masožravců vzteklina v posledních 6 měsících v okruhu 30 km od místa původu zvířat;
- e) u hrabavé drůbeže mor drůbeže, cholera drůbeže a ornitóza-psitakóza v posledních 40 dnech v okruhu 10 km od místa původu drůbeže;
- f) u vodní drůbeže salmonelóza v posledních 40 dnech v dvorci původu drůbeže a ornitóza-psitakóza v posledních 40 dnech v okruhu 10 km od místa původu drůbeže;
- g) u okrasného ptactva ornitóza-psitakóza v posledních 6 měsících v okruhu 50 km od místa původu těchto ptáků;

- h) u zwierząt łownych i futerkowych tularemii i myksomatozy w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 50 km od miejsca odłowu lub od miejsca pochodzenia tych zwierząt;
- i) u zwierząt z ogrodów zoologicznych żadnej choroby zaraźliwej przenoszącej się na dany gatunek zwierząt, jeżeli zwierzęta te przebywały co najmniej 6 miesięcy w ogrodzie zoologicznym, z którego zostały wysłane;
- j) u zwierząt należących do cyrków żadnej choroby zaraźliwej przenoszącej się na dany gatunek zwierząt w okresie ostatnich 30 dni;
- k) u pszczoł zgnilca złośliwego lub łagodnego oraz choroby roztoczowej w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 5 km od miejsca pochodzenia pasieki.

5. Urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne ponadto zawierać stwierdzenie, że:

- a) hodowlane bydło, kozy i świnie pochodzą z zagrody wolnej od gruźlicy, że zwierzęta te były tuberkulinizowane metodą śródskórną tuberkuliną bydłą i ptasią z wynikiem negatywnym i że od ostatniej tuberkulinizacji nie upłynęło więcej niż 21 dni;
- b) hodowlane bydło, owce, kozy i świnie zbadano kompleksowo na brucelozę z wynikiem negatywnym, że badanie było przeprowadzone w laboratorium państwowym oraz że zwierzęta pochodzą z zagrody wolnej od brucelozy w okresie co najmniej ostatnich 12 miesięcy;
- c) hodowlane bydło na żądanie strony wwożącej zostało zaszczipione przeciwko pryszczycy w okresie nie krótszym niż 21 dni i nie dłuższym niż 3 miesiące przed wysyłką;
- d) u krów hodowlanych wynik badania bakteriologicznego mleka na zakaźne zapalenie wymienia był negatywny i że od tego badania do czasu załadowania nie upłynęło więcej niż 14 dni;
- e) hodowlane owce i bydło zostało zbadane serologicznie na gorączkę Q, a hodowlane owce na motylicę i nicienie płucne na 14 dni przed załadowaniem z wynikiem negatywnym;
- f) hodowlane zwierzęta są wolne od objawów wzbudzących podejrzenie chorób narządów płciowych, a hodowlane bydło zostało zbadane na zarazę rzęsistkową i wibriozę z wynikiem negatywnym;
- g) hodowlane świnie pochodzą z zagród, w których nie występowało w okresie ostatnich 12 miesięcy zakaźne zanikowe zapalenie nosa, choroba Aujeszky i zakaźne choroby dróg oddechowych, oraz że świnie te co najmniej przed 1 miesiącem były szczepione przeciwko pomorowi świń szczepionką nie zawierającą czynnego wirusa pomoru świń;
- h) zwierzęta jednokopytowe zostały poddane maleinizacji nie wcześniej niż 15 dni przed wysyłką z wynikiem negatywnym, a odnośnie hodowlanych zwierząt jednokopytowych, że nie upłynęło więcej niż 21 dni od ostatniego badania serologicznego na nosaciznę, paratyfuszowe ronienie klaczy i zarazę stadniczą, z wynikiem negatywnym oraz że zwierzęta te pochodzą z zagród wolnych od zakaźnego ronienia klaczy i od zakaźnych chorób dróg oddechowych;
- i) zarodowy drób grzebiący pochodzi z zagrody wolnej od pulorozy, a zarodowy drób wodny z zagrody wolnej od salmonelozy i że wynik badań na te choroby był negatywny; że w zagrodzie pochodzenia w okre-

h) u łowné zvěře a kožešinových zvířat tularemie a myksomatoza v posledních 6 měsících v okruhu 50 km od místa lovu případně místa původu těchto zvířat;

i) u zvířat ze zoologických zahrad žádná nakažlivá choroba přenosná na daný druh zvířat, byla-li tato zvířata držena nejméně 6 měsíců v zoologické zahradě, ze které byla odeslána;

j) u zvířat patřících cirkusům žádná nakažlivá choroba přenosná na daný druh zvířat v posledních 30 dnech;

k) u včel mor včelího plodu a roztočová nákaza včel v posledních 6 měsících v okruhu 5 km od místa včeliny.

(5) Úřední veterinární osvědčení musí dále obsahovat následující údaje:

a) že chovný skot, kozy a prasata pocházejí ze dvorce prostého tuberkulózy, že zvířata byla tuberkulinována vnitrokožně bovinním i ptačím tuberkulinem s negativním výsledkem a že od poslední tuberkulinace neuplynulo více než 21 dní;

b) že chovný skot, ovce, kozy a prasata byli komplexně vyšetřeni na brucelózu s negativním výsledkem, že vyšetření bylo provedeno ve státní laboratoři a že zvířata pocházejí ze dvorce prostého brucelózy alespoň v posledních 12 měsících;

c) že chovný skot na žádost dovážející strany byl ochranně očkován proti slintavce v době ne kratší než 21 dnů, ale ne delší než 3 měsíce před odesláním;

d) že u chovných krav byl výsledek bakteriologického vyšetření mléka na infekční zánět vemene negativní a že od tohoto vyšetření do doby odeslání neuplynulo více než 14 dnů;

e) že chovné ovce a skot byli serologicky vyšetřeni na Q-horečku a chovné ovce dále na plicní červivost a motolichnatost 14 dní před nakládáním s negativním výsledkem;

f) že chovná zvířata jsou prosta příznaků vzbuzujících podezření z nemoci pohlavních ústrojí a chovný skot byl vyšetřen na trichomoniasu a vibriosu s negativním výsledkem;

g) že chovná prasata pocházejí z dvorců, kde se v posledních 12 měsících nevyskytla nakažlivá sípavka, Aujeského choroba, nakažlivé choroby dýchacích cest, že tato prasata byla nejdéle před měsícem očkována proti moru prasat očkovací látkou neobsahující živý virus moru prasat;

h) že jednokopytníci byli maleinováni v době ne kratší než 15 dnů před odesláním s negativním výsledkem a u chovných jednokopytníků musí být potvrzeno, že neuplynulo více než 21 dnů od posledního serologického vyšetření na vozňivku, paratyfové zmetání klisier. a hřebčí nákazu s negativním výsledkem, že tato zvířata pocházejí z dvorců prostých nakažlivých zmetání a nakažlivých zánětů dýchacích cest;

i) že plemenná hrabavá drůbež pochází z dvorce prostého pulorové nákazy a plemenná vodní drůbež salmonelózy s výsledky serologických zkoušek na tyto nákazy byly negativní, že v dvorci původu za posledních 6 měsíců ne-

sie ostatnich 6 miesięcy nie została stwierdzona dyfteria drobiu, leukoza, ornitoza-psitakoza, zakazne choroby dróg oddechowych, pomór drobiu i neurolimfomatoza; że drób pochodzi ze stada wolnego od gruźlicy, a wyniki tuberkulinizacji przeprowadzonej u wysyłanego drobiu nie wcześniej niż 21 dni przed wysyłką były negatywne;

j) jaja wylęgowe pochodzą z zagrody wolnej od pulerozy, salmonelozy, gruźlicy, dyfterii i cholery drobiu i że w okresie ostatnich 30 dni w promieniu 10 km od zagrody pochodzenia nie występował pomór drobiu;

k) ryby przeznaczone do zarybienia wód śródlądowych pochodzą z wód wolnych od chorób, które według przepisów strony wwożącej uważane są za choroby zaraźliwe;

l) psy zostały zaszczepione przeciwko wścieklicznie przed wysyłką w okresie nie krótszym niż 14 dni, ale nie dłuższym niż 6 miesięcy.

6. W urzędowym zaświadczeniu lekarsko-weterynaryjnym dotyczącym zwierząt hodowlanych należy podać, przeciwko jakim chorobom, kiedy i jaką szczepionką zwierzęta zostały uodpornione oraz kiedy i jaką metodą zostały zbadane.

7. Centralne władze weterynaryjne Umawiających się Stron każdorazowo uzgodnią wspólne warunki weterynaryjne, dotyczące przesyłki spermy.

Artykuł 7

1. Urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne dla przesyłek mięsa i przetworów mięsnych powinno stwierdzać, że:

a) rzeźnię i przetwórnice, w których mięso było wyprodukowane lub przerobione, znajdują się pod stałym nadzorem lekarsko-weterynaryjnym i odpowiadają warunkom weterynaryjno-sanitarnym;

b) zwierzęta przed i po uboju (zwierzęta łowne i ryby po zabiciu lub złowieniu) zbadane zostały przez lekarza weterynarii i uznane za wolne od zaraźliwych chorób zwierzęcych, że zwierzęta racicowe pochodzą z miejscowości wolnych od pryszczycy, świnie ponadto z miejscowości wolnych od pomoru świń i zarazy cieszyńskiej, a drób grzebiący z miejscowości wolnych od pomoru drobiu;

c) mięso i przetwory mięsne ze zwierząt poddanych ubojowi zostały uznane za zdatne do spożycia bez ograniczeń oraz że mięso świń i dzików zostało zbadane na włośnię z wynikiem negatywnym; mięso to powinno być oznakowane pieczęcią rzeźni, w której zwierzęta zostały zabite, i tą samą pieczęcią powinno być opatrzone urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne;

d) mięso i przetwory mięsne nie zawierają składników, których używanie zabronione jest przepisami kraju wwożącego.

2. Urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne powinno odnosić się tylko do mięsa i przetworów mięsnych tego samego rodzaju, pochodzących od tego samego dostawcy i wysyłanych do tego samego odbiorcy.

3. Mięso można wywozić po przygotowaniu w następujący sposób:

a) mięso wołowe i ze zwierząt jednokopytowych — oskórowane, w połówkach lub ćwierciach;

były zjścięny difterie, leukoza, ornitoza-psitakoza, infekcni choroby dýchacích cest, mor drúbeže a neurolymfomatoza; že drúbež pochází ze stáda prostého tuberkulózy a výsledek tuberkulinace u odesílané drúbeže provedené nejdéle 21 dní před odesláním byl negativní;

j) že násadová vejce pochází z dvorce prostého pulorové nákazy, salmonelózy, cholery, tuberkulózy a difterie drúbeže a že v posledních 30 dnech v okruhu 10 km od dvorce původu se nevyskytl mor drúbeže;

k) že ryby určené na zarybnění sladkovodních vod pocházejí z vod prostých nemocí, které se podle předpisů dovažející strany považují za choroby nakažlivé;

l) že psi byli nejméně 14 dní a ne více jak 6 měsíců před odesláním očkováni proti vzteklině.

(6) V úředním veterinárním osvědčení chovných zvířat musí být vyznačeno, proti kterým chorobám, kdy a jakou očkovací látkou byla zvířata očkována a kdy a jakou metodou byla vyšetřena.

(7) Ústřední veterinární orgány obou smluvních stran společně dohodnou pro každý případ zvlášť veterinární podmínky zásilek spermatu.

Článek 7

(1) Úřední veterinární osvědčení musí u zásilek masa a masných výrobků obsahovat údaje:

a) že jatky a výrobny, kde maso bylo vyrobeno nebo zpracováno, jsou pod stálým veterinárním dozorem a odpovídají veterinárním podmínkám;

b) že zvířata před porážkou a po ní (zvěřina a ryby po zabiti nebo uloveni) byla pověřeným veterinárním lékařem vyšetřena a uznána za prostá nakažlivých chorob zvířat, že paznehtníci pocházejí z míst prostých slintavky, prasata z míst prostých moru prasat a nakažlivé obrny vepřů a hrabavá drúbež z míst prostých moru drúbeže;

c) že maso a masné výrobky z těchto zvířat byly uznány za způsobilé k požívání bez omezení, jakož i že maso domácích i divokých prasat bylo vyšetřeno na svalovce s negativním výsledkem. Maso musí být opatřeno razítkem jatek, kde byla zvířata poražena. Týmž razítkem musí být opatřena úřední veterinární osvědčení;

d) že maso a masné výrobky neobsahují látky, jejichž používání je předpisy dovážející strany zakázáno.

(2) Úřední veterinární osvědčení se musí vztahovat pouze na maso a masné výrobky téhož druhu, pocházející od téhož dodavatele a odesílané témuž příjemci.

(3) Maso lze vyvážet takto upravené:

a) hovězí maso a maso jednokopytníků stažené z kůže, v půlich nebo ve čtvrtích;

- b) mięso cielęce — w skórze lub oskórowane, w całości lub w połówkach;
- c) mięso baranie i kozie — oskórowane, w całości lub w połówkach;
- d) mięso wieprzowe — w całości, w połówkach lub w częściach;
- e) drób wodny — z wnętrznościami lub bez; drób grzebiący — zawsze wypatroszony, bez głów i nóg;
- f) dziczyznę — w skórze, z wnętrznościami lub bez;
- g) ryby — świeże, mrożone, solone lub wędzone.

Artykuł 8

Przesyłki jaj dla celów spożywczych muszą być zaopatrzone w urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne, w którym stwierdza się, że jaja pochodzą z zagrody wolnej od chorób zaraźliwych drobiu, podlegających obowiązkowi zgłaszania.

Artykuł 9

Do przesyłek surowców oraz produktów pochodzenia zwierzęcego nie wymienionych w artykułach 7 i 8 niniejszej Umowy muszą być dołączone urzędowe zaświadczenia lekarsko-weterynaryjne stwierdzające, że:

- a) pochodzą od zwierząt wolnych od zaraźliwych chorób zwierzęcych;
- b) zostały wyprodukowane w przetwórnich pozostających pod stałym nadzorem lekarsko-weterynaryjnym;
- c) zostały przerobione w sposób zapewniający ich nieszkodliwość dla zdrowia ludzi i zwierząt.

Artykuł 10

Przy wywozie przedmiotów, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, a zwłaszcza siana i słomy, należy dołączyć do przesyłki urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne stwierdzające, że przedmioty te pochodzą z miejscowości, w których w okresie co najmniej ostatnich 3 miesięcy nie występowała pryszczycza.

Artykuł 11

Konie wyścigowe, psy sportowe i gołębie przeznaczone do wzięcia udziału w zawodach sportowych mogą być wwożone, wywożone i przewożone, jeżeli posiadają świadectwo odpowiedniej organizacji sportowej. Świadectwo to powinno zawierać imię, nazwisko i miejsce zamieszkania posiadacza, dokładny opis zwierząt, miejsce pochodzenia i miejsce przeznaczenia oraz stwierdzenie upoważnionego lekarza weterynarii, że zwierzęta te są zdrowe, a stajnia, psiarnia lub gołębiarnia oraz miejscowość, z której zwierzęta pochodzą, są co najmniej od 40 dni wolne od zaraźliwych chorób przenoszonych się na dany gatunek zwierząt. Świadectwo powinno ponadto stwierdzać, że konie były maleinizowane nie wcześniej niż 15 dni przed wysyłką z wynikiem negatywnym oraz że psy poddane były szczepieniu przeciwko wściekliznie.

Artykuł 12

1. W czasie przewozu do stacji granicznej kraju wwożącego wyladowanie, przeładowanie lub doładowanie przesyłki zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, jest niedozwolone. Jeżeli ze

- b) teleci maso v kůži nebo bez ni, vcelku nebo v půlkách;
- c) skopové maso a maso kozí stažené z kůže vcelku nebo v půlkách;
- d) vepřové maso vcelku, v půlkách nebo dělené;
- e) drůbež vodní s vnitřnostmi nebo bez nich, drůbež hrabavá vždy vykuchaná bez hlav a noh;
- f) zvěřina v kůži, s vnitřnostmi nebo bez nich;
- g) ryby čerstvé, zmrazené, solené nebo uzené.

Článek 8

Zásilky spotřebních vajec musí být vybaveny úředním veterinárním osvědčením, že pocházejí z dvorců nezamořených hlášením povinných nálezů drůbeže.

Článek 9

Zásilky surovin, jakož i výrobků živočišného původu, neuvedené v člancích 7 a 8 této Dohody, musí být vybaveny úředním veterinárním osvědčením, že pocházejí ze zvířat prostých nakažlivých nemocí zvířat, že byly vyrobeny v závoděch, které jsou pod stálým veterinárním dozorem, a byly zpracovány způsobem, zajišťujícím jejich zdravotní nezávadnost pro lidi i zvířata.

Článek 10

Při vývozu předmětů, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých chorob zvířat, zejména sena a slámy, je třeba k zásilce připojit úřední veterinární osvědčení, že pocházejí z míst, kde se nejméně v posledních 3 měsících nevyskytla slintavka.

Článek 11

Dostihoví koně, sportovní psi a holubi, určení pro sportovní soutěže, mohou být vyvázeni, dováženi a převáženi mají-li potvrzení příslušné sportovní organizace. Toto potvrzení musí obsahovat jméno, příjmení a bydliště vlastníka, přesný popis zvířat, místo původu a místo určení, jakož i osvědčení pověřeného veterinárního lékaře, že zvířata jsou zdravá a že stáje, psinec nebo holubník i místo, z něhož zvířata pocházejí, jsou nejméně 40 dní prostě nakažlivých nemocí přenosných na příslušný druh zvířat. Toto osvědčení musí dále obsahovat údaje o tom, že koně byli ne dříve než 15 dní před odesláním maleinováni s negativním výsledkem, jakož i že psi byli očkováni proti vzteklině.

Článek 12

(1) Vykládání, překládání a doplňování zásilky zvířat, surovin a výrobků živočišného původu, jakož i předmětů, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých nemocí zvířat, není během přepravy do pohraničních stanic dovážející země dovoleno. Jestliže však vzhledem k výjimečně závaž-

względem na wyjątkowo ważne okoliczności zajdzie konieczność przeładowania przesyłki, to przeładunek powinien być dokonany w obecności upoważnionego lekarza weterynarii, który musi przesyłkę ponownie zbadać, a wynik badania na stacji przeładowania i przyczynę przeładunku wpisać do urzędowego zaświadczenia lekarsko-weterynaryjnego.

2. W razie padnięcia w czasie transportu zwierzęcia, zwłoki jego należy wylądować w obecności upoważnionego lekarza weterynarii, który dla ustalenia przyczyny śmierci dokona sekcji, a w razie potrzeby przeprowadzi dalsze badania rozpoznawcze. Wynik badania powinien być odnotowany w urzędowym zaświadczeniu lekarsko-weterynaryjnym z dokładnym opisem padłego zwierzęcia.

Artykuł 13

Jeżeli upoważniony lekarz weterynarii w czasie wykonywania przez niego kontroli weterynaryjno-sanitarnej na granicznej stacji wywozowej stwierdzi, że w przesyłce przeznaczonej do wywozu znajdują się zwierzęta dotknięte chorobami zaraźliwymi lub podejrzanymi o te choroby, albo też stwierdzi, że warunki weterynaryjno-sanitarne przesyłki nie odpowiadają wymaganiom niniejszej Umowy, to przesyłka ta nie zostanie dopuszczona do wywozu.

Artykuł 14

1. Przesyłki zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przenosiicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych mogą być na granicznej stacji wwozowej zatrzymane i zwrócone drugiej Umawiającej się Stronie, o ile nie odpowiadają one warunkom niniejszej Umowy. Właściwy graniczny lekarz weterynarii musi w zaświadczeniu podać powody zatrzymania i zwrócenia przesyłki, stwierdzając to swoim podpisem i pieczęcią.

2. Jeżeli po przyjęciu przesyłki zwierząt na terytorium jednej z Umawiających się Stron stwierdzi się w tej przesyłce zaraźliwą chorobę zwierzęcą, należy podać to w protokole sporządzonym przez upoważnionego lekarza weterynarii. O stwierdzeniu choroby zaraźliwej należy niezwłocznie zawiadomić centralne władze weterynaryjne drugiej Umawiającej się Strony i dostarczyć im odpis protokołu. Z przesyłką tą należy postąpić zgodnie z przepisami tej Umawiającej się Strony, na terytorium której stwierdzono chorobę.

Artykuł 15

1. W przypadku gdy na terytorium jednej z Umawiających się Stron wystąpi księgosusz lub zaraza płucna bydła, to właściwe władze tej Strony zobowiązane są do natychmiastowego wstrzymania z całego jej terytorium wywozu zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosiicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, do czasu uzyskania na wwóz specjalnej zgody właściwych władz drugiej Umawiającej się Strony. Wstrzymanie wywozu nie może trwać dłużej niż 12 miesięcy od chwili wygaszenia ostatniego ogniska zarazy.

2. Jeżeli na terytorium jednej z Umawiających się Stron wystąpi pryszczycza, to właściwe władze tej Strony są zobowiązane do natychmiastowego wstrzymania wywozu i tranzytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony wszystkich zwierząt wrażliwych na tę chorobę, jak również surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego z obszaru i w czasie ustalonym w artykule 6, ustęp 3.

nym okolicznością będzie nutno zasilku přeložit, musí se tak dít v přítomnosti pověřeného veterinárního lékaře, který zasilku znovu vyšetří a výsledek šetření na překládací stanici a příčinu přeložení poznamená na úřední veterinární osvědčení.

(2) Uhyne-li některé zvíře během přepravy, je třeba mršinu vyložit v přítomnosti pověřeného veterinárního lékaře, který po zjištění příčiny uhynutí provede pitvu a podle potřeby i další diagnostické vyšetření. Výsledek vyšetření musí být zaznamenán v úředním veterinárním osvědčení s přesným popisem uhynulého zvířete.

Článek 13

Zjistí-li pověřený veterinární lékař při výkonu veterinární kontroly ve vývozní pohraniční stanici, že v zásilce určené pro vývoz jsou zvířata stížená nakažlivými nemocmi nebo podezřelá z těchto chorob, nebo zjistí-li též, že zásilka nevyhovuje veterinárním požadavkům této Dohody, nesmí být tato zásilka připuštěna v vývozu.

Článek 14

(1) Zásilky zvířat, surovin a výrobků živočišného původu, jakož i předmětů, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých nemocí zvířat, mohou být ve vstupní pohraniční stanici zadrženy a vráceny druhé smluvní straně, pokud nevyhovují podmínkám této Dohody. Příslušný pohraniční veterinární lékař uvede v potvrzení důvody zadržení a vrácení zásilky, které stvrdí svým podpisem a razítkem.

(2) Zjistí-li po převzetí zásilky zvířat na území jedné ze smluvních stran, že se v této zásilce vyskytla nakažlivá choroba zvířat, je nutno tuto skutečnost uvést v protokolu sepsaném pověřeným veterinárním lékařem. O zjištění nakažlivé nemoci je třeba neprodleně uvědomit ústřední veterinární orgány druhé smluvní strany a zaslat jim opis tohoto protokolu. S touto zásilkou zvířat je třeba postupovat podle předpisů té smluvní strany, na jejímž území bylo onemocnění zjištěno.

Článek 15

(1) Vyskytne-li se na území jedné ze smluvních stran mor skotu nebo plicní nákaza skotu, jsou příslušné orgány této strany povinny neprodleně zadržet z celého území zásilky zvířat, surovin a výrobků živočišného původu, jakož i předměty, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých nemocí zvířat až do zvláštního souhlasu k vývozu příslušných orgánů druhé smluvní strany. Zákaz vývozu nemůže trvat déle než 12 měsíců od doby zániku posledního ohniska těchto nákaz.

(2) Vyskytne-li se na území jedné ze smluvních stran slintavka, jsou příslušné orgány této strany povinny okamžitě přerušit vývoz a průvoz všech vnímavých na tuto nemoc zvířat, stejně jako surovin a výrobků živočišného původu na území druhé smluvní strany z oblasti a v době stanovené článkem 6, odst. 3.

Artykuł 16

1. Jeżeli na skutek wwozu lub przewozu zwierząt na terytorium jednej z Umawiających się Stron zostanie zawleczona z terytorium drugiej Umawiającej się Strony zaraźliwa choroba zwierzęca podlegająca obowiązkowi zgłoszenia, to właściwe władze tej Strony mogą w okresie niebezpieczeństwa zarazy ograniczyć lub całkowicie wstrzymać wwóz i tranzyt wszystkich zwierząt pochodzących z zapowietrzonego lub zagrożonego okręgu. Ograniczenie lub zakaz wwozu i tranzytu mogą być w tych samych okolicznościach rozszerzone na surowce i produkty pochodzenia zwierzęcego oraz na przedmioty, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych.

2. Centralne władze weterynaryjne Umawiającej się Strony, która wprowadziła ograniczenia, sporządzą wykaz artykułów podlegających ograniczeniom oraz dostarczą go niezwłocznie i bezpośrednio centralnym władzom weterynaryjnym drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 17

Wwóz i tranzyt zwierząt rzeźnych w przypadku wystąpienia w miejscowości pochodzenia zwierząt wąglika, szalstnicy, pasterekozy oraz różycy świń jest dozwolony pod warunkiem, że zwierzęta te nie pochodzą z zagród zapowietrzonych lub zagrożonych tymi chorobami. Bydło rzeźne może być wwożone i przewożone nawet wówczas, gdy pochodzi z zagród zapowietrzonych gruźlicą i zarazą rzęsistkową.

Artykuł 18

1. Oczyszczanie i odkażanie środków przewozowych przeznaczonych do transportu zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych będzie dokonywane zgodnie z przepisami danej Strony.

2. Centralne władze weterynaryjne obu Umawiających się Stron będą informować się wzajemnie o obowiązujących przepisach, dotyczących oczyszczania i odkażania publicznych środków przewozowych.

Artykuł 19

Centralne władze weterynaryjne obu Umawiających się Stron będą porozumiewały się bezpośrednio w sprawach wykonywania niniejszej Umowy.

Artykuł 20

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc obowiązującą Konwencja Sanitarno-Weterynaryjna między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką, podpisana w Pradze dnia 10 lutego 1934 roku.

Artykuł 21

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu zgodnie z wymogami prawnymi każdej ze Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających jej przyjęcie.

Artykuł 22

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres 5 lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na 6 miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Článek 16

(1) Zavlěče-li se dovozem nebo průvozem zvířat na území jedné ze smluvních stran z území druhé smluvní strany některá nakažlivá choroba zvířat, podléhající povinnému hlášení, mohou příslušné orgány v době nebezpečí nákazy omezit nebo zcela zastavit dovoz i průvoz všech zvířat pocházejících ze zamořené nebo ohrožené oblasti. Omezení nebo i zákaz dovozu a průvozu může být za stejných okolností rozšířen i na suroviny a výrobky živočišného původu, jakož i na předměty, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých nemocí zvířat.

(2) Ústřední veterinární orgány smluvní strany, která omezení zavedla, sestaví seznam zboží, na něž se vztahují tato omezení a neprodleně jej doručí přímo ústředním veterinárním orgánům druhé smluvní strany.

Článek 17

Vyskytne-li se v místě původu zvířat sněť slezinná, sněť šelstivá, pasterelóza nebo červěnka vepřů, je dovoz i průvoz jatečných zvířat dovolen jen za předpokladu, že tato zvířata nepocházejí ze dvorců zamořených nebo ohrožených těmito nemocemi. Jateční skot se smí vyvážet a převážet i tehdy, pochází-li z dvorců zamořených tuberkulózu nebo trichomonádovou nákazou skotu.

Článek 18

(1) Čištění a desinfekce dopravních prostředků určených k převozu zvířat, surovin a výrobků živočišného původu, jakož i předmětů, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých chorob zvířat, bude prováděno podle předpisů té které smluvní strany.

(2) Ústřední veterinární orgány obou smluvních stran se budou vzájemně informovat o platných předpisech, týkajících se čištění a desinfekce veřejných dopravních prostředků.

Článek 19

Ústřední veterinární orgány obou smluvních stran budou v přímém styku v otázkách provádění této Dohody.

Článek 20

Dnem, kdy tato Dohoda vstoupí v platnost, pozbývá platnosti Veterinární úmluva mezi Polskou republikou a Československou republikou podepsaná v Praze dne 10. února 1934.

Článek 21

Tato Dohoda podléhá ratifikaci nebo schválení podle právních předpisů každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny not o tomto schválení.

Článek 22

Tato Dohoda se uzavírá na dobu pěti let ode dne jejího vstupu v platnost. Prodlužuje se vždy na dalších pět let, jestliže jedna ze smluvních stran jí nevypoví alespoň šest měsíců před uplynutím příslušného období.

Niniejszą umowę sporządzono w Pradze dnia 14 listopada 1960 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Za Rząd Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

St. Gucwa

Za Rząd Czechosłowackiej
Republiki Socjalistycznej

J. Šilhavy

Tato Dohoda byla sepsána v Praze dne 14 listopadu 1960 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Polské lidové republiky:

St. Gucwa

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

J. Šilhavy

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 6 kwietnia 1961 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa: *A. Zawadzki*

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Rapački*